

40

1981 - 40 JAHRE - 2021



JUMELAGE
PARTNERSCHAFT

Chalais



Bad Saulgau



Gelebte Partnerschaft







**Liebe Chalaiserinnen und Chalaiser,
liebe Bad Saulgauerinnen
und Bad Saulgauer,
liebe Leserinnen und Leser,**

40 Jahre Städtepartnerschaft Chalais – Bad Saulgau ist ein freudiges Ereignis. Und wie es sich für eine Städtepartnerschaft gehört, werden wir, wenn es die Corona-Situation zulässt, sicherlich in angemessenem Rahmen gemeinsam feiern. Feste gehören zu unserer Partnerschaft. Sie sind nicht nur schöne Momente, sondern gleichermaßen wichtig.

Aber freilich steht im Zentrum unserer Bemühungen um den französisch-deutschen Austausch mehr als nur das gemeinsame Feiern. Wir alle sind Europäerinnen und Europäer und wir wollen unsere Gemeinschaft nicht nur erhalten, sondern zusammen weiterentwickeln und gestalten. Städtepartnerschaften ermöglichen uns, andere europäische Kulturen kennenzulernen, damit wir uns gegenseitig auch besser verstehen. Städtepartnerschaften lassen unsere Offenheit wachsen und lehren uns Toleranz. Deshalb sind Partnerschaften so bedeutend für die Integration und Akzeptanz, gerade in Zeiten, in denen überzogener und falsch verstandener Nationalismus das Projekt Europa gefährdet.

Nach 40 Jahren steht unsere Partnerschaft auf einem stabilen Fundament. Unsere Partnerschaft funktioniert, weil sich schon 4 Jahrzehnte viele Bürgerinnen und Bürger aus unseren Städten um den französisch-deutschen Austausch bemüht haben. Weil immer wieder neue Begegnungen stattgefunden haben. Unzählige sind die Besuche aus Chalais in Oberschwaben. Genauso oft durften wir Bad Saulgauerinnen und Bad Saulgauer zu Gast in der Charente sein.

In 40 Jahren sind Freundschaften und persönliche Beziehungen entstanden und gewachsen. Detailliert und liebevoll beleuchtet diese Broschüre genau diese vielen Facetten unserer Städtepartnerschaft, oft auch jenseits der „offiziellen“ Anlässe. Diese Broschüre ist deshalb viel mehr als eine Chronik der vergangenen vier Jahrzehnte Chalais – Bad Saulgau. Vielmehr ist es eine Erinnerung, ja eine Aufforderung, unsere Städtepartnerschaft immer weiter zu entwickeln, zu pflegen und lebendig zu halten.

Ihre
Doris Schröter, Bürgermeisterin

**Chers Chalaisers,
Chers Bad Saulgauer,
chers lecteurs,**

Les 40 ans du jumelage Chalais - Bad Saulgau sont une occasion joyeuse. Et comme il sied à un jumelage de villes, si la situation de Corona le permet, nous célébrerons certainement ensemble dans un cadre approprié. Les célébrations font partie de notre partenariat. Ce sont des moments non seulement magnifiques, mais tout aussi importants.

Mais bien sûr, nos efforts pour promouvoir les échanges franco-allemands ne se limitent pas à faire la fête ensemble. Nous sommes tous Européens et nous voulons non seulement maintenir notre communauté, mais aussi la développer et la façonner ensemble. Le jumelage des villes nous permet de connaître d'autres cultures européennes afin de mieux nous comprendre. Le jumelage des villes fait grandir notre ouverture d'esprit et nous apprend la tolérance. C'est pourquoi les jumelages sont si importants pour l'intégration et l'acceptation, surtout à une époque où un nationalisme excessif et mal compris met en danger le projet européen.

Après 40 ans, notre partenariat repose sur une base stable. Notre partenariat fonctionne parce que, depuis quatre décennies, de nombreux citoyens de nos villes s'efforcent de promouvoir les échanges franco-allemands. Parce que de nouvelles rencontres ont eu lieu encore et encore. Les visites de Chalais à la Haute-Souabe sont innombrables. Nous, de Bad Saulgau, avons été invités en Charente tout aussi souvent. En 40 ans, des amitiés et des relations personnelles se sont développées et ont grandi.

En détail et avec beaucoup d'attention, ce livre éclaire précisément ces multiples facettes de nos jumelages, souvent au-delà des occasions "officielles". Ce livre est donc bien plus qu'une chronique des quatre dernières décennies Chalais - Bad Saulgau. Il s'agit plutôt d'un rappel, voire d'une invitation, à continuer de développer, d'entretenir et de maintenir en vie notre jumelage de villes.

Bien à vous
Doris Schröter, Mairesse



Liebe Freunde,

ich wende mich mit einer gewissen Rührung an Sie.

Nach 40 Jahren gemeinsamer Reise möchte ich zunächst all jenen meinen aufrichtigen Dank aussprechen, die am Anfang der Verbindung zwischen unseren beiden Städten standen und die dazu beigetragen haben, diese Beziehung zu einem Moment des Austauschs, der Brüderlichkeit und der Authentizität zwischen unseren Städten zu machen.

Ich möchte das Andenken an Raoul Nicolas und Richard Swisler ehren, die die ersten waren, die sich von einem unerschütterlichen Willen zur Gründung einer Partnerschaft leiten ließen, aber auch an diejenigen, die es möglich gemacht haben, dass sie fortbesteht.

Die aufeinanderfolgenden Bürgermeister von BAD SAULGAU und CHALAIS, insbesondere aber die Vorsitzenden der beiden Partnerschaftskomitees.

Sie alle haben es ermöglicht, den Austausch zwischen unseren beiden Städten, zwischen den Einwohnern, zwischen ihren Verbänden und zwischen den gewählten Vertretern zu fördern.

Allen, die zu dieser Annäherung beigetragen haben, gebührt Dank. Sie alle haben sich im Laufe der Jahre für den Erhalt, den Ausbau und die Intensivierung unserer Städtepartnerschaft eingesetzt.

Dieser 40. Jahrestag ist nur eine Etappe im gemeinsamen Leben unserer beiden Städte und ich bin überzeugt, dass weitere Momente, weitere Begegnungen kommen werden, um die Verbindung zwischen BAD SAULGAU und CHALAIS zu verlängern und die Erinnerungen zu nähren, die unsere Städtepartnerschaft ausmachen.

Es lebe BAD SAULGAU! Es lebe CHALAIS!

Joël BONIFACE,
Bürgermeister von CHALAIS

Chers amis,

C'est avec une certaine émotion que je m'adresse à vous.

Après 40 ans de chemin parcouru ensemble, je voudrais tout d'abord avoir une pensée sincère et reconnaissante à ceux qui sont à l'origine du lien qui unit nos deux villes et qui ont contribué à faire de cette relation un moment de partage, de fraternité et d'authenticité entre nos villes.

Je veux saluer ici avec respect la mémoire de Raoul Nicolas et Richard Swisler qui furent les premiers guider par une volonté inébranlable de créer un jumelage. Mais aussi celles et ceux qui ont permis de le faire perdurer.

Les Maires successifs de BAD SAULGAU et CHALAIS mais surtout les présidentes et présidents des deux comité de jumelage.

Ils ont permis les uns et les autres de favoriser les échanges entre nos deux communes, entre les habitants, entre leurs associations et entre les élus.

Grâce soit rendue à tous ceux qui ont concouru à ce rapprochement. Ils se sont tous investis pour préserver, développer et intensifier notre jumelage au fil des années.

Ce 40ème anniversaire n'est qu'une étape dans la vie commune de nos deux villes et je reste convaincu que d'autres moments, d'autres rendez-vous viendront prolonger le lien entre BAD SAULGAU et CHALAIS pour alimenter les souvenirs qui ont fait notre jumelage.

Vive BAD SAULGAU! Vive CHALAIS !

Joël BONIFACE,
Maire de CHALAIS



**Liebe Bad Saulgauerinnen,
und Bad Saulgauer,
Chalaiserinnen und Chalaiser,
liebe Leserinnen und Leser,**

wir feiern in 2021 die 40-jährige Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags zwischen unseren beiden Städten in Deutschland und Frankreich.

Es gibt so viele gemeinsame Erlebnisse, so viele Freundschaften wurden geschlossen zwischen unseren Vereinen aber auch ganz besonders zwischen den Menschen, die in unseren Städten leben. Wir haben viel von- und übereinander gelernt.

Es gibt unzählige schöne, aber leider auch sehr traurige Momente, die unsere vielen gemeinsamen Treffen kennzeichnen.

Wir haben im Laufe des Projektes dieser Broschüre erfahren, wie reichhaltig die Erinnerungen bei vielen Menschen in unseren beiden Städten sind. Wir erleben die Begeisterung neuer Mitglieder, die eigene Erfahrungen machen und darauf brennen, sich wieder zu treffen.

Hoffen wir, dass die pandemiebedingten Einschränkungen dieser Jahre, die es uns unmöglich machten uns „live“ zu sehen bald ein Ende haben werden und wir in 2022 die schon zweimal verschobene Fahrt in unsere Partnerstadt durchführen können. Genauso hoffen wir auf den Gegenbesuch der „association de jumelage“ aus Chalais.

Herzliche Grüße

Marika Marsovszki und Frédéric Betrémieux
1. und 2. Vorsitzende*
des Partnerschaftsvereins Bad Saulgau

**Cher Bad Saulgauer,
Chalaiser,
chers lecteurs,**

En 2021, nous célébrerons le 40e anniversaire de la signature de l'accord de partenariat entre nos deux villes d'Allemagne et de France.

Il y a tant d'expériences partagées, tant d'amitiés qui se sont forgées entre nos associations, mais surtout entre les personnes qui vivent dans nos villes. Nous avons beaucoup appris les uns des autres et les uns sur les autres.

Il y a d'innombrables moments magnifiques, mais malheureusement aussi très tristes, qui marquent nos nombreuses rencontres ensemble.

Au cours du projet de livre, nous avons pu constater à quel point les souvenirs sont riches chez de nombreuses personnes dans nos deux villes. Nous sommes témoins de l'enthousiasme des nouveaux membres qui ont leurs propres expériences et sont impatients de se retrouver.

Espérons que les restrictions liées à la pandémie de ces années, qui nous ont empêchés de nous voir "en direct", prendront bientôt fin et que nous pourrons organiser le voyage dans notre ville jumelle en 2022, qui a déjà été reporté deux fois. Nous espérons également le retour de l'association de jumelage de Chalais.

Bien à vous

Marika Marsovszki et Frédéric Betrémieux
1er et 2e présidents de l'association de jumelage
Bad Saulgau



Ein Wort des Vorsitzenden

Unsere deutsch-französische Städtepartnerschaft besteht nun schon seit 40 Jahren. Es ist das Ergebnis einer wunderbaren Vereinbarung und Freundschaft, die es uns ermöglicht hat, diesen Punkt zu erreichen. Es ist daher notwendig, dieses wunderbare Unternehmen am Leben zu erhalten, indem der Staffelstab an die jüngeren Generationen weitergegeben wird. Einige Partnerschaften sind inaktiv, haben Schwierigkeiten zu überleben oder sterben aufgrund der Überalterung des Teams aus.

Wir sollten die bisher geleistete Arbeit nicht vergessen. Es ist Richard ZWISLER von BAD SAULGAU und Raoul NICOLAS von CHALAIS zu verdanken, dass unsere schöne Geschichte begann. Zunächst wurde ein Schüleraustausch organisiert. Die Städte CHALAIS und BAD SAULGAU förderten diese Dynamik, indem sie 1981 jeweils eine Partnerschaftsurkunde unterzeichneten. Auf beiden Seiten wurden Ausschüsse gebildet und Treffen organisiert, an denen alle Akteure mitgewirkt haben. Ohne sie gäbe es heute nichts.

So konnten wir im Laufe der Jahre unsere Gewohnheiten, unsere Kulturen und Bräuche, unsere Geschichte entdecken. Wir hatten eine fantastische Zeit, sehr bereichernd, mit der Freude, dass die Verbindungen immer stärker werden. Hoffen wir, dass all dies von Dauer sein wird, vor allem, um die traurigen Abschnitte zu überwinden, die uns auf die Probe gestellt haben. In der Vergangenheit gab es sehr schwierige Konflikte zu bewältigen. Heute besteht unsere Aufgabe darin, unsere Freundschaft zu festigen, um in Frieden zu leben.

Ich bin den Menschen, die sich für den Aufbau und das Leben unserer Städtepartnerschaft eingesetzt haben, sehr dankbar. Ein besonderer Gedanke gilt denjenigen, die uns verlassen haben. Es ist unsere Pflicht, diese Erinnerung lebendig zu halten.

Es lebe Deutschland, es lebe Frankreich, es lebe das Partnerschaftskomitee von BAD SAULGAU und CHALAIS.

Daniel Rousse, Vorsitzender
des Partnerschaftsvereins in Frankreich

Le mot du Président

Voilà déjà 40 ans que notre jumelage France / Allemagne existe. C'est le résultat d'une belle entente et amitié qui nous a permis d'en arriver là. Il faut donc continuer à faire vivre cette merveilleuse entreprise en passant le relai aux jeunes générations. Certains jumelages sont en sommeil, ont des difficultés à subsister ou s'éteignent, du fait du vieillissement de l'équipe.

N'oublions pas le travail accompli jusqu'à aujourd'hui. C'est grâce à Richard ZWISLER de BAD SAULGAU et Raoul NICOLAS de CHALAIS, que notre belle histoire débute. Dans un premier temps, des échanges scolaires sont organisés. Les villes de CHALAIS et BAD SAULGAU encouragent cet élan en signant chacune la charte d'un jumelage en 1981. Des comités sont créés de chaque côté et des rencontres sont organisées avec le travail soutenu de tous les acteurs. Sans cela, au-jourd'hui, rien n'existerait.

Ceci nous a permis, au fil des années, de découvrir nos habitudes, nos cultures et coutumes, notre histoire. Nous avons passé des moments fantastiques, très enrichissant avec la joie de voir naître des liens qui sont de plus en plus forts. Souhaitons que tout cela perdure, surtout pour surmonter les tristes passages qui nous ont mis à l'épreuve. Par le passé il y a eu des conflits très difficiles à surmonter. Aujourd'hui notre travail est de consolider notre amitié pour vivre dans la paix.

J'ai une grande reconnaissance pour les personnes qui ont oeuvré à la construction et à la vie de notre jumelage. Une pensée particulière pour celles et ceux qui nous ont quittés. Notre devoir est d'entretenir cette mémoire.

Vive l'Allemagne, vive la France, vive les comités de jumelages de BAD SAULGAU et CHALAIS.

Le Président du comité de jumelage France:
Daniel Rousse



**Ein paar Worte von
Jean-Claude Maury, Bürgermeister
von Chalais von 2008 bis 2020.**

Ich bin gerade aus dem Amt des Bürgermeisters von Chalais ausgeschieden, aber ich fühle mich den großen Institutionen, mit denen ich während meiner beiden Mandate das Vergnügen hatte, mich auszutauschen, weiterhin verbunden. Bad Saulgau gehört natürlich dazu, und ich habe eine besondere Sympathie für alle Menschen, die ich getroffen habe, und vor allem für das Rathaus und die Städtepartnerschaft.

Ich danke Ihnen allen, dass Sie die Menschen aus Chalais mit so viel Herzlichkeit und Freundschaft empfangen haben.

Aus meinen Jahren als Bürgermeister und Partnerschaftsbeauftragter werde ich neben vielen anderen Erinnerungen das starke Bild eines verrückten Aufstiegs mit der Bürgermeisterin in der Gondel der großen Feuerwehrlleiter und damit eines sehr schönen Luftbildes der Stadt, aber auch das der Einweihung des Symbols der Städtepartnerschaft und Freundschaft zwischen unseren Städten in der Nähe des Rathauses in Erinnerung behalten. Ich möchte auch die Freude und Bewunderung hervorheben, die wir alle während der zahlreichen Veranstaltungen, an denen wir während unserer verschiedenen Aufenthalte teilgenommen haben, empfunden haben, und natürlich die Qualität Ihres Empfangs und natürlich Ihres Biers!

Wir werden immer stolz darauf sein, Ihre Freunde zu sein.

Es lebe die Freundschaft von Bad Saulgau und Chalais.

**Petit mot de
Jean-Claude Maury Maire
de Chalais de 2008 à 2020.**

Je viens de quitter la fonction de Maire de Chalais mais conserve mon attachement aux grandes institutions avec qui j'ai eu plaisir à échanger durant mes deux mandats. Bad Saulgau fait bien évidemment partie de celles-ci et je garde un attachement particulier de sympathie avec toutes les personnes rencontrées et tout particulièrement de la Mairie et du Jumelage.

Merci à vous tous d'avoir accueilli avec autant de chaleur et d'amitié les habitants de Chalais.

De mes années de Maire et de Jumelage je garderai parmi beaucoup d'autres souvenirs l'image forte d'une folle ascension avec Madame la Maire dans la nacelle de la grande échelle des sapeurs-pompiers et ainsi d'une très belle vue aérienne de la ville mais aussi celle de l'inauguration près de la mairie du symbole du jumelage et de l'amitié entre nos villes. Je soulignerai également le plaisir et l'admiration que nous avons tous ressenti lors des nombreuses manifestations pendant nos différents séjours et bien entendu la qualité de votre accueil et assurément de votre bière !

Nous serons toujours fiers d'être vos Amis.

Vive l'Amitié de Bad Saulgau et de Chalais.

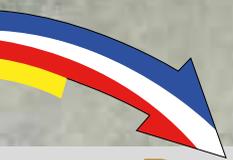


CHALAIS

SAULGAU

JUMELAGE

LE 22 OCTOBRE 1981



Bad Saulgau

Die Städtepartnerschaft
wird

40
JAHRE



– eine Erfolgsgeschichte.



Vierzig Jahre Partnerschaft zwischen den Städten Bad Saulgau und Chalais. Das ist ein Anlass zum Feiern, ein Anlass für den Rückblick auf die Entstehungsgeschichte dieser Verbindung, ein Anlass für die Vorschau auf künftige gemeinsame Projekte.

Quarante ans de jumelage entre les villes de Bad Saulgau et Chalais. Il s'agit d'une occasion de célébration, d'un retour sur l'histoire des origines de cette connexion, d'une occasion d'envisager les futurs projets communs.





Chalais ist eine südwestfranzösische Gemeinde im Département Charente in der Region Nouvelle-Aquitaine und liegt in einer Höhe von etwa 60 - 80 m ü.d.M. am Flüsschen Tude. Sehenswürdigkeiten von Chalais sind das Schloss und die dreischiffige romanische Kirche Saint-Martial.

Chalais est une commune du sud-ouest de la France, située dans le département de la Charente, en région Nouvelle Aquitaine, à une altitude d'environ 60-80 mètres, sur la rivière Tude. Les curiosités de Chalais sont le château et l'église romane à trois nefs de Saint Martial.



Die Kur- und Bäderstadt Bad Saulgau liegt im Zentrum Oberschwabens zwischen Donau und Bodensee. Das staatlich anerkannte Heilbad zählt mit der historischen Altstadt, dem Marktplatz, der Stadtkirche St. Johannes Baptist, dem alten Kloster mit der “Galerie Fähre” und dem Natur-ThemenPark zu den beliebten Ausflugszielen in der Region.

La ville thermale de Bad Saulgau se trouve au centre de la Haute-Souabe, entre le Danube et le lac de Constance. La station thermale reconnue par l'État avec sa vieille ville historique, la place du marché et l'imposante église de la ville de St. Johann Baptist, l'ancien monastère avec la “Galerie Fähre” est l'une des destinations populaires de la région.

Der Blick in die Geschichtsbücher

zeigt, dass sich Deutschland und Frankreich in der Vergangenheit immer wieder erbittert bekämpft haben – zuletzt während des Zweiten Weltkriegs. Erst der deutsch-französische Freundschaftsvertrag von 1963, auch als Élysée-Vertrag bekannt, beendete die jahrhundertelangen Feindseligkeiten. In der Folge lösten Partnerschaften zwischen französischen und deutschen Städten geradezu einen Boom aus. Sie leisteten so einen wichtigen Beitrag zur Versöhnung der beiden Völker, indem sie Gelegenheiten schufen, die Lebensweise, Kultur, Geschichte und Geografie der verschwisterten Städte kennenzulernen.

Un coup d'œil aux livres d'histoire

montre que l'Allemagne et la France se sont combattues âprement à maintes reprises par le passé, la dernière fois pendant la Seconde Guerre mondiale. Ce n'est qu'avec le traité d'amitié franco-allemand de 1963, également connu sous le nom de traité de l'Élysée, que les siècles d'hostilités ont pris fin. En conséquence, les partenariats entre les villes françaises et allemandes ont pratiquement explosé. Ils ont apporté une contribution importante à la réconciliation des deux peuples en créant des occasions de connaître le mode de vie, la culture, l'histoire et la géographie des villes jumelles. Il y a plus de quarante ans, Saulgau - qui, à l'époque, ne portait pas encore le titre de "Bad" - a également tenté de trouver une ville jumelle française.

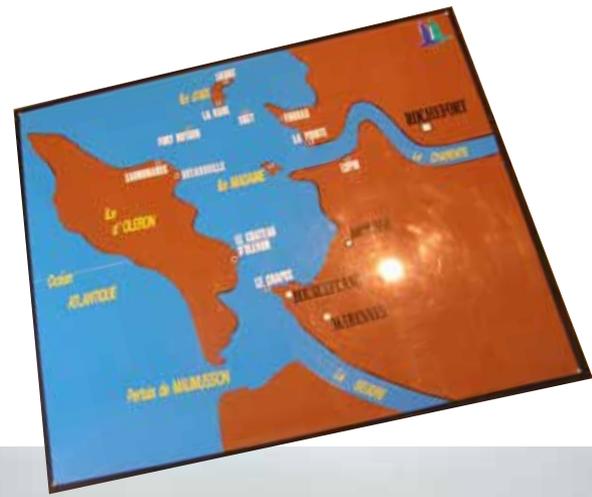




Auch Saulgau – damals noch ohne das Prädikat „Bad“ – bemühte sich vor mehr als vierzig Jahren um eine französische Partnergemeinde. Dass die Wahl auf das damals 1000 km entfernte Chalais im Südwesten Frankreichs fiel, geht auf die Freundschaft zweier Studenten zurück. Der Saulgauer Richard Zwisler und Raoul Nicholas aus Le Teich hatten sich während ihres Lehramtsstudiums kennengelernt und nie mehr aus den Augen verloren. Als Raoul Nicolas zum Direktor des Collège in Chalais ernannt wurde und Richard Zwisler seinen Dienst am Saulgauer Gymnasium aufnahm, brachten die beiden Pädagogen einen Schüleraustausch auf den Weg. Dieser erfreute sich bald einer solch großen Beliebtheit, dass die Schulen eine offizielle Partnerschaft besiegelten.

Le choix de Chalais, alors à 1000 km dans le sud-ouest de la France, remonte à l'amitié de deux étudiants. Richard Zwisler, de Saulgau, et Raoul Nicolas, du Teich, s'étaient rencontrés pendant leurs études d'instituteur et ne se sont jamais perdus de vue. Lorsque Raoul Nicolas est nommé directeur du collège de Chalais et que Richard Zwisler prend ses fonctions au lycée de Saulgau, les deux éducateurs mettent en place un échange d'élèves. Cette activité a rapidement connu une telle popularité que les écoles ont conclu un partenariat officiel.





Für viele Saulgauer lag es daher nahe, mit der Gemeinde Chalais auch eine Städtepartnerschaft einzugehen. Ein weiterer Pluspunkt: Der Ort liegt in einer geschichtsträchtigen Gegend und – für Saulgauer Landratten höchst interessant – in erreichbarer Entfernung zum Atlantik. Auch in Chalais fiel die Idee einer „mariage“ auf fruchtbaren Boden.

Pour de nombreux habitants de Saulgau, il était donc tout naturel de conclure un jumelage avec la commune de Chalais. Un autre avantage est que la ville est située dans une région chargée d'histoire et - très intéressant pour les terriens de Saulgau - à proximité de l'océan Atlantique. L'idée d'un "mariage" a également trouvé un terrain fertile à Chalais.



Nach dem OK der Saulgauer Stadträte und des Chalaiser Conseil municipale einigte man sich darauf, die Verträge am Pfingstwochenende des Jahres 1981 in Chalais und im folgenden Oktober in Saulgau zu unterzeichnen. So kam es, dass der damalige Bürgermeister Günther Strigl und sein französischer Kollege Jean Lacamoire am 6. Juni 1981 die Dokumente während eines denkwürdigen Festakts signierten. Assistiert wurden sie nicht nur von Jobst Schimmel, dem Vorsitzenden des neu gegründeten Saulgauer Partnerschaftsvereins und Michel Boussiron, Präsident des Comité de Jumelage. Auch eine beachtliche Zahl Saulgauer Bürger, die in zwei Bussen ange- reist war, sowie viele Chalaiser Einwohner ver- folgten die Zeremonie mit großem Interesse.

Après l'accord des conseillers municipaux de Saulgau et du Conseil municipal de Chalais, il a été convenu que les contrats seraient signés le week-end de la Pentecôte 1981 à Chalais et le mois d'octobre suivant à Saulgau. C'est ainsi que le maire de l'époque, Günther Strigl, et son collègue français, Jean Lacamoire, ont signé les documents lors d'une cérémonie mémorable le 6 juin 1981. Ils ont été aidés non seulement par Jobst Schimmel, président de l'association de partenariat de Saulgau nouvellement créée, et Michel Boussiron, président du Comité de Jumelage. Un nombre considérable de citoyens de Saulgau, qui avaient voyagé dans deux bus, ainsi que de nombreux habitants de Chalais ont suivi la cérémonie avec grand intérêt.



Als Rahmenprogramm hatten die Verantwortlichen ein farbenfrohes, von Herzlichkeit geprägtes Fest vorbereitet. Eines der Highlights war der Hochzeitszug, in dem Kinder und Jugendliche in historischen Kostümen die Verbindung der beiden Städte symbolisierten, standesgemäß mit Braut, Bräutigam und Christian Valladon als dem Bürgermeister. Für den Besuch der französischen Delegation, die zur Gegenzeichnung der Verträge am 24. Oktober 1981 in Saulgau eintraf, war ebenfalls ein vielseitiges Programm vorbereitet. Unter anderem wurden die Ehrengäste vom Ankunftsplatz beim Thermalbad mit einer Pferdekutsche in die Stadt gefahren.

En guise de programme d'accompagnement, les responsables avaient préparé une fête colorée et empreinte de cordialité. L'un des moments forts a été le cortège de mariage, dans lequel des enfants et des jeunes en costumes historiques ont symbolisé le lien entre les deux villes, avec la mariée, le marié et Christian Valladon comme maire. Un programme varié a également été préparé pour la visite de la délégation française, qui est arrivée à Saulgau pour contresigner les traités le 24 octobre 1981. Les invités d'honneur ont notamment été conduits du point d'arrivée aux thermes jusqu'à la ville dans une voiture tirée par des chevaux.



Brautpaar 1981 / 2016





In den folgenden Jahren fand eine rege Reisetätigkeit zwischen den Kommunen statt. Schnell kristallisierten sich Freundschaften zwischen Saulgauern und Chalaisern heraus. Bis heute vereinbaren Gruppen ähnlicher Interessensgebiete, darunter Sportler, Kulturschaffende, Feuerwehrteams Besuche und tauschen sich aus.

Au cours des années suivantes, il y a eu beaucoup de déplacements entre les communautés. Les liens d'amitié entre Saugau et Chalais se cristallisent rapidement. Aujourd'hui encore, des groupes ayant des intérêts similaires, notamment des sportifs, des travailleurs culturels et des équipes de sapeurs-pompiers, organisent des visites et échangent des informations.





Geselligkeit hat einen hohen Stellenwert.
Man feiert traditionelle Feste zusammen, z.B. das Bächtlefest.

Und man trauert gemeinsam,
wenn langjährige Freunde versterben.

La convivialité est très importante.
Les festivités traditionnelles sont célébrées ensemble :
le Bächtlefest.

Et ils font leur deuil ensemble lorsque des amis
de longue date décèdent.





**Bürgermeister
und
Vorstände
in 40 Jahren
Städtepartnerschaft**





BürgermeisterIn

Günther Strigl
Johannes Häfele
Doris Schröter

Maire

Jean Lacamoire
Jean-Claude Delannoy
Jean-Claude Maury
Joel Boniface

Vorstände der Partnerschaftsvereine

Jobst Schimmel
Richard Zwisler
Jörg Lehmann
Michael Käßmaier
Beate Schreiber
Marika Marsovszki Frédéric Betrémieux

Association de jumelage

Christian Rondeau
André Lacamoire
Michel Boussiron
Christian Valladon
Jacques Dournois
Raphael Piccard
Daniel Rousse



20 JAHRE
2001

25 JAHRE
2006

30 JAHRE
2011

35 JAHRE
2016





Jubiläen



2001 **20** JAHRE
BAD SAULGAU









2001 **20** JAHRE
CHALAIS



2006 **25** JAHRE



2006
CHALAIS





Bürgermeister Johannes Häfele / Jean-Claude Delannoy







GEMEINDE
EUROPAS
PARTNERSTADT
BAD SAULGAU
(DEUTSCHLAND)

GEMEINDEN
EUROPAS
PARTNERSTÄDTE
CHALAIS
(FRANKE)
HIMMELBERG

2006

BAD SAULGAU



Die Bürgermeister:

Jean-Claude Delannoy
Chalais (F)

Johannes Häfele
Bad Saulgau (D)

Heimo Rinösl
Himmelberg (A)









"FREUDE SCHÖNER GÖTTERFUNKEN"
 – ODE AN DIE FREUDE – FRIEDRICH SCHILLER –
 AUS ANLASS DES 25-JÄHRIGEN BESTEHENS
 DER PARTNERSCHAFT DER STADT BAD
 SAULGAU MIT CHALAIS EN CHARENTE UND
 DER BEGRÜNDUNG EINER NEUEN
 PARTNERSCHAFT MIT HIMMELBERG / KÄRNTEN
BAD SAULGAU, 23. JULI 2006
 JEAN CLAUDE DELANNOY JOHANNES HÄFELE HEIMO RINÖSL
 BÜRGERMEISTER BÜRGERMEISTER BÜRGERMEISTER
 CHALAIS EN CHARENTE BAD SAULGAU HIMMELBERG/KÄRNTEN





Doris Schröter
Bürgermeisterin

Wolfgang Wachter
Stadtverwaltung

Jean-Claude Maury
Bürgermeister

Ilona Boos
Stadtverwaltung



Ehemalige Vorstände der Partnerschaften:
Jacques Dournois und Beate Schreiber



2016 **35**
JAHRE



Fußball – ein Erlebnisbericht

Wir haben einen sehr guten Kontakt zwischen unseren Städten, nämlich den Fußballvereinen von Bad Saulgau und seinen Teilorten und dem unserer Partnerstadt Chalais.

Nous avons un très bon contact entre nos villes, à savoir les clubs de football de Bad Saulgau et de sa banlieue et celui de notre ville jumelle Chalais.



Le Football – un rapport d'expérience



Die Rede ist vom traditionellen “Stadt Pokal”, und ja, unsere Partnerstadt hat mit dem Gewinn dieses Pokals 1994 das Unmögliche geschafft. Aber danach hat es nicht mehr geklappt – die Chalaisers sagen immer, sie haben zwei Mannschaften, eine für Fußball und eine zum Feiern.

Nous parlons de la traditionnelle “City Cup”, et oui, notre ville jumelle a réalisé l’impossible en remportant cette coupe en 1994. Mais après cela, ça n’a pas marché - les Chalaisiens disent toujours qu’ils ont deux équipes, une pour le football et une pour la fête. Les équipes se rencontrent tous les deux ans, entre Pâques et Pentecôte. Ceci depuis plus de 20 ans.



Die Mannschaften treffen sich alle zwei Jahre, zwischen Ostern und Pfingsten.
Dies seit über 20 Jahren.

Les équipes se rencontrent tous les deux ans, entre Pâques et Pentecôte.
Ceci depuis plus de 20 ans.



 Bad Saulgau

Auch ich konnte die Bad Saulgauer schon zweimal nach Chalais begleiten und wir haben die Gelegenheit genutzt, die Aromen dieser Region zu probieren, wir haben einige Verkostungen gemacht und die Art und Weise der Herstellung dieser Getränke kennengelernt. Wir haben auch eine Tour über den kulturellen und historischen Hintergrund dieser beiden Partnerstädte gemacht. Von den endlosen Nächten und den Runden Bier, die die Tische füllten, will ich gar nicht reden. Natürlich gab es auch einige unvergessliche Fußballspiele wie das mit den Gummistiefeln nach dem Besuch des Cognac-Kellers.

Oder die Fußballspiele nach einer schlaflosen Nacht, da rollte der Ball einfach wie von selbst, und zwar oft in die Tore von Chalais. Aber wir leben eine echte Freundschaft, es ist gesellig und familiär. Die Spieler singen immer wieder mit Inbrunst „aux Champs elysee“

Moi aussi, j'ai pu accompagner les Bad Saulgauer à deux reprises à Chalais et nous en avons profité pour goûter les saveurs de cette région, nous avons fait des dégustations et appris la façon dont ces boissons sont fabriquées. Nous avons également bénéficié d'une visite guidée sur le contexte culturel et historique de ces deux villes jumelles. Je ne veux même pas parler des nuits interminables et des tournées de bière qui remplissaient les tables. Bien sûr, il y a eu aussi des matchs de football inoubliables comme celui avec les bottes en caoutchouc après la visite de la cave à Cognac.

Ou les matchs de foot après une nuit blanche, quand le ballon roulait tout seul, souvent dans les buts de Chalais. Mais nous vivons une véritable amitié, c'est convivial et familial. Les joueurs chantent toujours avec ferveur "aux Champs elysee".





Aber wie bei anderen Vereinen, wie Tennis, Tischtennis, Boule sehen wir, dass die Freundschaft immer präsent ist. Sie verbindet die beiden Städte, diese Männer und Frauen, für hoffentlich noch sehr lange und ich wünsche Chalais, diesen Pokal und viele andere wieder zu gewinnen.

Mais comme dans d'autres clubs, comme le tennis, le tennis de table, les boules, on voit que l'amitié est toujours présente. Il unit les deux villes, ces hommes et ces femmes, pour, je l'espère, un très long moment encore et je souhaite à Chalais de remporter à nouveau ce trophée et bien d'autres.

Frédéric Betrémieux





Freiwillige
Feuerwehr

STADT
BAD
SAULGAU



Feuerwehr Sapeurs- Pompiers





Das erste Mal kam die Feuerwehr aus Chalais zur Einweihung der Feuerwache Saulgau im Jahr 1985. Hauptmann Anssoneau und sein Stellvertreter Mayoux waren anwesend. Es war der Beginn einer Geschichte über Männer, Freundschaft und diese große Familie von Feuerwehrleuten, aber vor allem ein Austausch von Wissen und Erfahrung.

In den folgenden Jahren konnten wir unseren Traum leben, einen neuen Horizont zu schaffen, der darin besteht, unsere Freunde in ihrem täglichen Leben und ihren Bräuchen kennenzulernen, aber auch an ihnen teilzunehmen.

La première fois que les sapeurs-pompiers de Chalais sont venus à l'inauguration de la caserne du Saulgau, c'était en 1985. Le capitaine Anssoneau et son adjoint Mayoux étaient présents. C'était le début d'une histoire d'hommes, d'amitié et de cette grande famille de sapeurs-pompiers, mais surtout un échange de connaissances et d'expériences.

Au cours des années suivantes, nous avons pu réaliser notre rêve de créer un nouvel horizon consistant à connaître nos amis dans leur vie quotidienne et leurs coutumes, mais aussi à y participer.



 Bad Saulgau



Wir haben zusammen gearbeitet und jeder von uns hat sein Bestes gegeben. Wir hatten die Möglichkeit, an einem "Waldbrand"-Kurs teilzunehmen. Im Gegenzug haben wir einen Kurs für technische Hilfe mit dem Schwerpunkt Verkehr und Unfall gemacht. Hierfür erhielten wir 2005 einen Preis der Robert Bosch Stiftung. Vor einem oder mehreren Gläsern konnten wir Stunden der Freundschaft erleben. Mit Hauptmann Mayoux haben wir stundenlang darüber diskutiert, wie wir leben können, wie wir die Beziehung zwischen unseren beiden Städten verbessern können. Bei einem Cognac diskutierten wir noch einmal über die Welt und die Stunden bis zum Morgenkaffee. Wir hatten gute und intensive Momente, wir haben zusammen gelacht und geweint. (Denn in diesen 40 Jahren der Freundschaft war es nicht immer so, wie es für uns war, unverständlich für Außenstehende.)

Er weiß, wie man gut lachen kann, wenn ich an einige Partys denke.





Nous avons travaillé ensemble et chacun d'entre nous a donné le meilleur de lui-même. Nous avons eu l'occasion de participer à un cours sur les "feux de forêt". En contrepartie, nous avons suivi un cours d'assistance technique axé sur la circulation et les accidents. Pour cela, nous avons reçu un prix de la Fondation Robert Bosch en 2005. Devant un ou plusieurs verres, nous pourrions vivre des heures d'amitié. Avec le capitaine Mayoux, nous avons discuté pendant des heures de la manière de vivre, d'améliorer les relations entre nos deux villes. Autour d'un cognac, nous avons discuté une fois de plus du monde et les heures ont passé jusqu'au café du matin. Nous avons eu de bons et d'intenses moments, nous avons ri et pleuré ensemble. (Parce qu'au cours de ces 40 ans d'amitié, les choses n'ont pas toujours été ce qu'elles étaient pour nous.) incompréhensible pour les étrangers.

Il sait comment rire quand je pense à certaines fêtes.





Weitere unvergessliche Momente:

Das Reitturnier von Chalais, das Bierfest mit so vielen Menschen und noch mehr Würstchen.

Die Pineau-Zeremonie mit Richard Zwisler und seinem Freund Rondeau als Schauspieler.

Unsere Reise nach Österreich mit Chalais....

Wir haben Freunde verloren, einige sehr plötzlich.

Um zwei Ereignisse festzuhalten:
Die Rückkehr von einer Reise
endete mit einem tödlichen Unfall.

Bei der Beerdigung unseres Freundes Gerard Mayoux,
waren wir alle da, die internationale Feuerwehrfamilie.

Eine starke Momente der Feuerwehrpartnerschaft:
u.a. haben wir einen Helm und einen Feuerwehrschauch
von 1900 verschenkt, diese haben sogar musealen Wert.

Um unsere Freundschaft im Rettungszentrum zu zeigen
haben wir an den drei Zentren eine Gedenktafel mit unseren
drei Stadtwappen angebracht.

Wir haben unsere Charta überarbeitet, um uns kennen-
zulernen und zu verstehen, damit unser gegenseitiger
Respekt wachsen und stärker werden kann.
Diese Vereinigung ist ein Beweis für unseren Beitrag
zur Konsolidierung eines vereinten Europas.

Wir waren auch bei der Hochzeit
von Gerard Mayoux' Sohn dabei.

Trotz der personellen Veränderungen in den Zentren sind
wir immer noch in Kontakt miteinander, und wir tun unser
Bestes, um diese lange Freundschaft zu erhalten.

Obwohl die Jahre vergangen sind, ist die Freundschaft
immer noch sehr stark und jeder Anruf oder Brief bringt uns
näher zusammen und wir freuen uns auf ein Wiedersehen.

Wir freuen uns auf die Zukunft und haben noch viele Pläne



Autres moments mémorables :

Le concours hippique de Chalais, la fête de la bière avec tant de monde et encore plus de saucisses.

La cérémonie du Pineau avec Richard Zwisler et son ami Rondeau comme acteurs.

Notre voyage en Autriche avec Chalais....

Nous avons perdu des amis, certains très soudainement.

Pour enregistrer deux événements : Au retour d'un voyage qui s'est terminé par un accident mortel.

Aux funérailles de notre ami Gérard Mayoux, nous étions tous là, la famille internationale du feu.

Quelques moments forts de partenariat entre sapeurs-pompiers: Nous avons notamment donné un casque et une lance à incendie de 1900, qui ont même une valeur muséale.

Pour montrer notre amitié au centre de sauvetage, nous avons posé une plaque commémorative avec les armoiries de nos trois villes dans les trois centres.

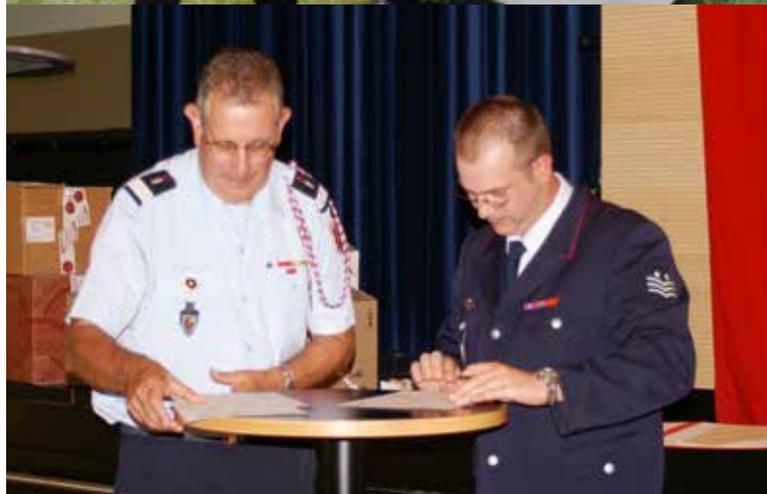
Nous avons révisé notre charte pour apprendre à nous connaître et à nous comprendre afin que notre respect mutuel puisse grandir et se renforcer. Cette union est la preuve de notre contribution à la consolidation d'une Europe unie.

Nous étions également présents au mariage du fils de Gérard Mayoux.

Malgré les changements de personnel dans les centres, nous sommes toujours en contact les uns avec les autres et nous faisons de notre mieux pour maintenir cette longue amitié.

Bien que les années aient passé, l'amitié est toujours très forte et chaque appel téléphonique ou lettre nous rapproche et nous sommes impatients de nous revoir.

Nous sommes tournés vers l'avenir et avons encore de nombreux projets.





Zeichen des Friedens auf dem einstigen Schlachtfeld Signe de paix sur l'ancien champ de bataille

100 Jahre nach dem Ende des Ersten Weltkriegs: Partnerschaftsvereine begegnen sich auf dem Hartmannsweilerkopf

100 ans après la fin de la Première Guerre mondiale : les associations de jumelage se rencontrent sur le Hartmannsweilerkopf

Aus Anlass des 100. Jahrestages nach dem Ende des Ersten Weltkriegs haben der Partnerschaftsverein aus Bad Saulgau und eine Delegation des Partnerschaftskomitees aus Chalais Anfang September 2018 beim gemeinsamen Besuch des einstigen Schlachtfelds auf dem Hartmannsweilerkopf im Elsass ein starkes Zeichen für den Frieden, für ein vereintes Europa und für die Stärkung der Partnerschaft gesetzt. Der Hartmannsweilerkopf ist heute eine von beiden Ländern getragene Gedenkstätte mit Museum. Hier gedachten beide Partnerschaftsvereine des hundert Jahre zurückliegenden blutigen Krieges zwischen Frankreich und Deutschland. Raphael Picard, Vorsitzender des Partnerschaftsausschusses von Chalais, und Bürgermeisterin Doris Schröter legten gemeinsam ein Blumengebinde in der Gedenkstätte nieder. Die Bad Saulgauer Bürgermeisterin betonte die Bedeutung der Partnerschaftsvereine bei der Aussöhnung mit Frankreich: „Wir alle, die wir diese Städtepartnerschaft pflegen, haben aus der Geschichte gelernt.“ Aus dem Wissen um die Vergangenheit wachse die Bereitschaft, sich für die Partnerschaft einzusetzen, sagte Raphael Picard.

A l'occasion du 100e anniversaire après la fin de la Première Guerre mondiale, l'association de jumelage de Bad Saulgau et une délégation du comité de jumelage de Chalais ont envoyé un signal fort pour la paix, pour une Europe unie et pour le renforcement des jumelages en visitant ensemble, début septembre 2018, l'ancien champ de bataille du Hartmannsweilerkopf en Alsace. Aujourd'hui, le Hartmannsweilerkopf est un mémorial et un musée soutenu par les deux pays. Ici, les deux associations de jumelage ont commémoré la guerre sanglante entre la France et l'Allemagne qui a eu lieu il y a cent ans. Raphaël Picard, président du comité de jumelage de Chalais, et le maire Doris Schröter ont déposé un hommage floral au mémorial. Le maire de Bad Saulgau a souligné l'importance des associations de jumelage dans la réconciliation avec la France : "Tous ceux qui entretiennent ce jumelage ont appris de l'histoire." De la connaissance du passé naît la volonté de travailler pour le partenariat, a déclaré Raphaël Picard.



8000 bis 10000 französische und deutsche Soldaten starben im Kugelhagel direkt auf dem Schlachtfeld, tausende verwundete Männer überlebten den schwierigen Abstieg ins Tal nicht oder starben später in den Lazaretten. Noch heute zeugen Krater von heftigem Beschuss der Artillerie. Achtmal wechselte der hart umkämpfte Hartmannsweilerkopf den Besitzer, mal gehörte er den Franzosen, mal den Deutschen. In aller Sachlichkeit und garniert mit persönlichen Erfahrungen seiner elsässischen Familie berichtete Gilbert Wagner bei einer Führung von den Kämpfen und vom Leid der Soldaten auf der 956 Meter hohen Erhebung.

Die Soldaten auf deutscher und französischer Seite ruhen auf Friedhöfen an der Gedenkstätte und um die Dörfer in der Umgebung. Einen deutsch-französischen Soldatenfriedhof in der Stadt Guebwiller hatten die Besucher aus Bad Saulgau auf ihrer zweitägigen Reise ins Elsass bereits am Morgen besucht. Auch der Besuch der hübschen elsässischen Stadt Colmar gehörten zum Programm der zweitägigen Reise.

Rudi Multer



8000 à 10000 soldats français et allemands sont morts sous la grêle de balles directement sur le champ de bataille, des milliers de blessés n'ont pas survécu à la difficile descente dans la vallée ou sont morts plus tard dans les hôpitaux militaires. Aujourd'hui encore, les cratères témoignent des tirs d'artillerie lourde. Le Hartmannsweilerkopf, qui a fait l'objet d'une lutte acharnée, a changé de mains huit fois, tantôt appartenant aux Français, tantôt aux Allemands. En toute objectivité et agrémenté des expériences personnelles de sa famille alsacienne, Gilbert Wagner a relaté les batailles et les souffrances des soldats sur les 956 mètres d'altitude lors d'une visite guidée.

Les soldats des côtés allemand et français reposent dans des cimetières sur le site du mémorial et autour des villages des environs. Au cours de leur voyage de deux jours en Alsace, les visiteurs de Bad Saulgau avaient déjà visité le matin un cimetière militaire franco-allemand dans la ville de Guebwiller. Une visite de la jolie ville alsacienne de Colmar faisait également partie du programme de ce voyage de deux jours.

Rudi Multer



Besuche bei Freunden in Chalais und Bad Saulgau

Das Herzstück der Partnerschaft - Reisen in die Partnerstädte



Visites à des amis à Chalais et Bad Saulgau

Le cœur du partenariat - les voyages dans les villes jumelles

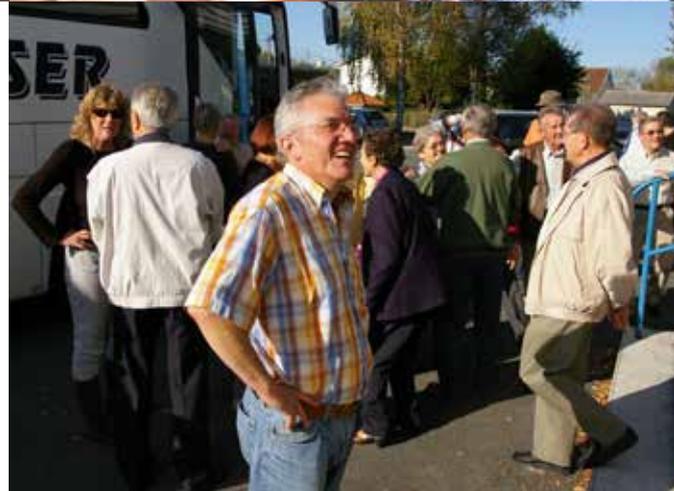


Bad Saulgau



Aufbruch um ca. 5 Uhr am Morgen
Brezelfrühstück im Bus
Die Grenze überqueren
fahren – fahren – fahren-
Gespräche-
Dösen-lesen-Musik hören....
nach vielen Stunden Ankunft
in Chalais oder in Bad Saulgau
- herzliches Hallo-

Départ vers 5 heures du matin.
Petit-déjeuner brezel dans le bus
Franchir la frontière
rouler-rouler-rouler-
Parler - somnoler - lire - écouter
de la musique....
après plusieurs heures d'arrivée
à Chalais ou à Bad Saulgau
- bonjour chaleureux -



...die lange Fahrt ist vergessen

Apéro –
Verteilung auf die Gastfamilien

...le long trajet est oublié

Apéro –
distribution aux familles d'accueil





In den kommenden Tagen –
Ausflüge in der Gruppe,
mit den Gastfamilien

Dans les jours à venir –
excursions en groupe,
avec les familles d'accueil







Feste und
Empfänge

Fêtes et
réceptions













Besichtigungen – Treffen – Gespräche,
bei mangelnden Sprachkenntnissen
auch mit Händen und Füßen und viel Lachen

Das andere Land kennenlernen –
u.a. kulinarisch, musikalisch, sportlich

traurig zurückfahren und sich schon
auf das nächste Treffen freuen

Visites – rencontres – conversations,
en cas de manque de connaissances
linguistiques également avec les mains
et les pieds et beaucoup de rires

Apprendre à connaître l'autre pays –
sur le plan culinaire, musical, sportif, etc.

Le retour est triste et nous attendons
déjà avec impatience la prochaine réunion.

Unsere Visionen – unsere Zukunft Nos visions – notre avenir



Vorstandswahl März 2020 / Neuer und alter Vorstand



Wir wollen diese Broschüre mit einem Ausblick beenden.

Wir wollen versuchen einen Blick in die Zukunft der Freundschaft zwischen unseren beiden Städten zu werfen.

Wir Mitglieder des Partnerschaftsvereins wollen unsere Freundschaft mit Chalais pflegen, wir wollen diese Partnerschaft weiter beleben, sie aktiv gestalten und uns mit der heutigen und zukünftigen Jugend verbinden. Moderne Mittel werden uns dabei helfen. Programme für Familien sind uns wichtig.

In unseren monatlichen Treffs möchten wir gerne auch das aktuelle Leben in unserer Partnerstadt und dem Partnerland wahrnehmen und die Gemeinschaft pflegen.

Schließlich hoffen wir, dass dieses Abenteuer und diese Freundschaft auch in den nächsten Generationen weiterleben wird.

Marika und Frederic,
mit dem Vorstand
des Partnerschaftsvereins

Nous voulons terminer ce livre par une vision.

Nous voulons essayer de jeter un regard sur l'avenir de l'amitié entre nos deux villes.

Nous, membres de l'association de jumelage, voulons cultiver notre amitié avec Chalais, nous voulons raviver ce partenariat, le rendre plus actif et le mettre en relation avec la jeunesse d'aujourd'hui et de demain. Les moyens modernes nous y aideront. Les programmes destinés aux familles sont importants pour nous.

Lors de nos réunions mensuelles, nous souhaitons également être au courant de la vie actuelle dans notre ville jumelle et dans le pays jumelé et cultiver la camaraderie.

Enfin, nous espérons que cette aventure et cette amitié se perpétueront dans les générations suivantes.

Marika et Frederic
avec le conseil d'administration
de l'association de jumelage



Auf weitere jahrzehnte-
lange Freundschaft

Ensemble
dans l'avenir



Jumelage
Chalais

Bad Saulgau

Kontakt:

Daniel Rousse
La longée
16210 Orival
Tel. +33 680354030

Kontakt:

Marika Marsovszki
Tel. 07581 537274
Mobil 0157 52408019
marika_m@gmx.net

Frédéric Betrémieux
Tel. 07581 526237
Mobil 0172 5997745
frederic.betremieux@knoll-mb.de

Danke

Wir bedanken uns bei allen Fotografen und Fotografinnen, die uns ihre Bilder zur Verfügung gestellt haben. Diese sind eine lebendige Erinnerung an unsere langjährige Freundschaft., u.a. Andreas Appel, Anton Wicker, Florian Digel, Gerhard Harder, Gerold Münch, Monika Fischer, Eugen Kienzler, Beate Schreiber, Rudi Multer, und sicher viele mehr, auch aus Chalais. Wir waren nicht mehr in der Lage zu allen Fotos die Urheber zu finden.

Wir bedanken uns bei Richard Frey, der uns bei der Herausgabe dieses Jubiläumsheftes mit Rat und Tat sachkundig geführt hat.

Dieses Projekt wird gefördert von:

